

La Toison 2'Or AATBIH AAATSIH

d'Adel Hakim

mise en scène

Adel Hakim et Maryse Aubert

Spectacle bilingue en kirgbiz et en français librement inspiré d'Apollonius de Rhodes, Euripide et Sénèque

Du 23 avril au 20 mai 2001 Au Théâtre d'Ivry - Antoine Vitez



Interview de Adel Hakim par Hélène Kuttner

Recréer la différence des cultures et des manières de vivre dans le monde sur une scène de théâtre, c'est le rêve de beaucoup d'artistes. Lorsque l'auteur et metteur en scène Adel Hakim est parti au Kirghizistan, petite république d'Asie Centrale longtemps dominée par la Russie, avec une poignée d'élèves comédiens pour jouer La Toison d'Or avec leurs hôtes orientaux, ils étaient loin de penser que le spectacle aboutirait à lvry deux années plus tard. Le choc entre l'Occident et l'Orient, la difficulté des langues, le fossé entre deux pratiques artistiques ont magnifiquement répondu au thème central de la Toison d'Or: celui de la rencontre avec l'Étranger, qu'il soit conquérant ou exilé. À lvry, vingt-deux comédiens et musiciens français et kirghizes retraceront le voyage tragique de ceux qui traversent le miroir, et de celle, Médée, qui refuse de perdre son âme.



Calendrier

Au Théâtre d'Ivry - Antoine Vitez du 23 avril au 20 mai 2001 1, rue Simon Dereure - Ivry-sur-Seine (94) du mardi au samedi à 20 h, le dimanche à 16 h (Iundi 23 avril à 20 h, relâche exceptionnelle le mercredi 25 avril) Réservations: 01 46 72 37 43

Contact

Géraldine Morier-Genoud Tél. 01 46 72 37 43

Au départ, cette quête de *La Toison d'Or* est partie de Rennes, à l'École du Théâtre National de Bretagne?

C'est Jean-Paul Wenzel, à l'époque directeur de l'école du TNB, qui souhaitait que les élèves partent à l'étranger pour rencontrer d'autres façons de faire du théâtre et de vivre. Alors que le metteur en scène Matthias Langhoff, emmenait les élèves comédiensde troisième année au Burkina-Faso pour travailler sur *Prométhée enchaîné*, je devais partir avec Maryse Aubert, Yves Collet et les neuf comédiens garçons à Bichkek, au Kirghizistan, où nous connaissions le directeur du Théâtre Drama. Pour faire le pendant à *Prométhée enchaîné*, j'ai choisi un autre thème de la mythologie grecque, l'histoire des Argonautes et de la *Toison d'Or*. Le travail entre comédiens français et acteurs professionnels kirghizes s'est tellement bien passé que nous avons eu envie de les faire venir à lvry. En renforçant la distribution française avec des acteurs confirmés.

Quelles ont été vos sources littéraires pour écrire ce spectacle?

Les deux Médée, celle d'Euripide et de Sénèque, ainsi que l'Argonautique, un poème dramatique composé par Apollonius de Rhodes au IIIe siècle avant Jésus Christ. J'ai adapté les textes en ajoutant des liens. Le spectacle se compose de deux parties : la première s'intitule « La Conquête » et raconte l'histoire des Grecs en Colchide, et la seconde, « La Malédiction », retrace le voyage des Colchidiens en Grèce et la tragédie de Médée abandonnée par Jason. Le thème central est celui de l'Étranger: comment vivre dans un autre pays que le sien, à cette nuance près mais essentielle que les Grecs sont des conquérants et les Colchidiens des émigrés? Qu'est-ce qu'être étranger lorsqu'on conquiert et lorsqu'on s'exile? Le fait de faire jouer les Grecs par les comédiens français et les Colchidiens par les Kirghizes prenait ainsi toute sa force. D'autant que cette fameuse Toison d'Or, tant recherchée par les Grecs pour ses effets miraculeux, pourrait aujourd'hui symboliser l'argent. Pour les Grecs, sa possession représentait puissance et pouvoir. C'est aussi le rêve des Conquistadors partis pour le Nouveau Monde pour chercher de l'or. À partir de cette aventure entre deux peuples, il se produit un choc des cultures. Les Colchidiens n'ont pas la même logique que les Grecs. Et c'est grâce à la trahison de Médée, amoureuse de Jason, que les Argonautes s'emparent de la Toison D'or.

L'Etrangère, ici, c'est Médée en Grèce?

Oui. C'est une immigrée qu'on n'aura de cesse de vouloir chasser et qui fascine à cause de ses pouvoirs magiques. Ce n'est pas seulement une victime, elle se défend car elle est confrontée à une société d'hommes très répressive. Le meurtre qu'elle commet sur ses enfants n'est pas seulement une vengeance vis-à-vis de Jason, c'est aussi une tentative d'initier Jason à une réflexion spirituelle qu'il a du mal à saisir. Hormis cette différence entre les deux cultures, les Grecs étant matérialistes et les Colchidiens spiritualistes, il y a la différence entre les hommes et les femmes. La tragédie naît peut-être tout simplement parce que Médée est une femme, avec des valeurs qui ne sont pas forcément celles du matériel et de la conquête. Son rêve est celui d'un amour absolu, d'une fidélité, qui l'amène aussi à la possessivité. Dans ce projet, on retrouve cet affrontement entre deux visions du monde dans la rencontre avec les artistes kirghizes. C'est exactement la même chose! Nous, nous sommes toujours en train de courir après une efficacité matérielle, de construire des projets qui marchent, qui soient percutants, et cela nous demande un énorme travail. Pour eux, la logique est toute autre : il s'agit avant tout de survivre matériellement et culturellement. Le sérieux que nous mettons dans ce que nous faisons, notre acharnement, ils ne le comprennent pas.

Concrètement, au Kirghizistan, comment s'est passé le travail? Comment surmonter les difficultés de la langue et d'incompréhension, de part et d'autre?

Justement, ça a été très compliqué! Sur le plateau, il y avait trois langues : nous donnions des indications en Français, qui étaient ensuite traduites en Russe par une interprète spécialisée en théâtre, afin que les acteurs puissent jouer leur texte en Kirghize. En plus, une interprète kirghize suivait le texte mot à mot, sans que l'interprète russe ne la comprenne! En outre, lorsque j'ai envoyé la première fois mon texte pour le faire traduire, il a d'abord été traduit en Russe avant d'être adapté en Kirghize par une poétesse. Malheureusement, cette dernière avait totalement débarrassé le texte de ce qui la choquait en tant que musulmane. Nous avons dû rétablir une traduction précise du texte en Kirghize, ce qui nous a pris trois semaines! À Bichkek, ils n'ont pas le souci que nous avons du texte écrit. Ils ont davantage une tradition orale, celle de l'adaptation et de l'improvisation. Au niveau corporel, leur manière de bouger et de jouer est très différente de la nôtre. C'est ce qui a rendu la recherche théâtrale passionnante.

La partie musicale est importante dans le spectacle?

Oui. Les trois musiciens du Théâtre de Bichkek ont composé des musiques traditionnelles et des chants originaux qui sont interprétés en direct.

Mise en scène Adel Hakim et Maryse Aubert Traduction des textes en kirghize Alimkan Beghenbaeva

Collaboration à la direction des acteurs Asanbek Oumouraliev

Scénographie, lumières Yves Collet

Collaboration à la scénographie Uldach Nourmatov et Michel Bruquière

Collaboration aux lumières Gulnur Soulaymanova et Sébastien Marrey

Costumes Zukhra Moukambetova, Evelyne Fagnen et Magali Pouget

Composition et interprétation des musiques Jusup Aysaev, Omurzak Kaypov, Rakahat

Munar Alibaev
Bakit Djanibekov
Michel Durantin
Guillaume Fontannaz
Bernard Gabay
Anthony Le Foll
Marie Lounici
Altinbek Maksutov
Pierre Martot
Mukhabat Omuralieva
Ayda Omurbekova

Mukhabat Omuralieva Ayda Omurbekova Kenje Satilbadieva Nicolas Struve Gulbara Sulnalyeva Jumach Toktogulov Rakhmatullah Tabaldiev Olivier Werner

Les Enfants, en alternance Bilel Benfadhel, Théo Commegrain, Blaise Pruvost, Léonce Pruvost, Jamila Munarbek-Kyzy

Traducteurs Jyldyz Kojobekova et Julia Zimina Production Une production du Théâtre des Quartiers d'Ivry / La Balance et du

Théâtre Dramatique

de Bichkek.

Co-production
Théâtre National de
Bretagne, Centre
Dramatique

National Avec
l'aide à la création
de Thécif - Région
lle-de-France, l'aide
à la création
théâtrale et musicale

du Conseil général du Val-de-Marne, l'aide du Département des Affaires Internationales du Ministère de la Culture et de la Communication et la collaboration du Conservatoire National Supérieur

Remerciements

d'Art Dramatique.

à Jean-Paul Wenzel, Jean-Marc Popower et Natacha Kantor, à l'Ambassade de France au Kazakhstan et à l'Agence Consulaire de France au Kirghizstan

Le Théâtre des Quartiers d'Ivry est subventionné par Le Ministère de la Culture et de la Communication, la DRAC lle-de-France, par la Ville d'Ivrysur-Seine et par le Conseil général du Val-de-Marne.

Le Théâtre Dramatique de Bichkek est subventionné par la ville de Bichkek.



SPECTACLES SOUTENUS À LA CRÉATION PAR THÉCIF En 2000-2001

- **LA MAIN DANS LE BOCAL DANS LA BOÎTE DANS LE TRAIN** *Pedro Sedlinsky / Véronique Bellegarde Du 6* septembre au 2 octobre 2000 à Paris l'Atalante, puis à Marne-la-Vallée (La Ferme du Buisson), à Antony.
- PHAEDRA'S LOVE Sarah Kane / Renaud Cojo Du 21 septembre au 21 octobre 2000 au Théâtre de la Bastille à Paris.
- **LETHAL ROMANCE** Jocelyne Sauvard / Kazem Shahryari Du 10 octobre au 29 novembre 2000 à l'Art Studio Théâtre à Paris.
- MARAT-SADE Peter Weiss / Emmanuel Demarcy-Mota Du 5 au 29 octobre 2000 à Aubervilliers puis au Blanc-Mesnil, à Cergy-Pontoise (l'Apostrophe).
- LES POSSIBILITÉS Howard Barker / Jerzy Klesyk Du 13 octobre au 12 novembre 2000 au Théâtre de la Tempête à Paris.
- SARCELLES-SUR-MER Jean-Pierre Bisson / Stéphane Olivié-Bisson Du 21 novembre au 24 décembre 2000 au Théâtre de la Tempête à Paris, puis à Sarcelles, à Saint-Germain-en-Laye, à Athis-Mons, à Gagny.
- UBU Alfred Jarry & Garry Stevens / Dan Jemmett Du 20 novembre au 20 décembre 2000 au Théâtre de la Cité Internationale à Paris, puis à Brétigny-sur-Orge, à Choisy-le-Roi, à Fontenay-aux-Roses.
- **Q.T.S.M.** (Quand tu seras mort) Marc Cholodenko / Alain Brugnago Du 7 au 17 décembre 2000 à l'Échangeur de Bagnolet, puis à Argenteuil.
- MANGE-MOI Nathalie Papin / Dominique Lurcel Le 12 décembre 2000 à Collégien, puis à Bonneuil-sur-Marne, à Melun-Sénart à Villeneuve-la-Garenne, à Cergy-Pontoise (l'Apostrophe), à Aulnay-sous-Bois, à Mantes-la-Jolie et à Choisy-le-Roi.
- TROIS PAS (COMPOSÉ DE « TREIZE ÉTROITES TÊTES », « PÔLES » & « MON AMI ») Joël Pommerat Du 5 au 23 décembre 2000 et du 3 au 20 janvier 2001 au Théâtre de Paris-Villette, puis à Brétigny-sur-Orge, à Guyancourt.
- Terres promises Roland Fichet / Philippe Lanton Du 9 au 26 janvier 2001 au Théâtre Gérard Philipe de Saint-Denis et à Mulhouse.
- ON NE BADINE PAS AVEC L'AMOUR Alfred de Musset / Cathy Girard-Deray Du 9 au 13 janvier 2001 à Sénart, puis au Perreux-sur-Marne et au Théâtre de la Tempête à Paris.
- **LE TEMPS EST NOTRE DEMEURE Lars Noren / Richard Leteurtre** Du 11 au 14 janvier 2001 à Villepreux, puis du 8 mars au 15 avril 2001 au Théâtre de l'Opprimé à Paris, à Rambouillet, et à Élancourt.
- MÉDÉE Hans Henny Jahnn / Anita Picchiarini Les 12 et 13 janvier 2001 à Thorigny-sur-Marne, puis à Tremblay-en-France, à Chartres, à Montluçon, du 9 mars au 15 avril au Théâtre National de la Colline à Paris, à Albi, et à Fontenay-aux-Roses.
- LE PAYS LOINTAIN Jean-Luc Lagarce / François Rancillac Du 19 janvier au 14 février 2001 au Théâtre de la Tempête à Paris.
- LES NÈGRES Jean Genet / Alain Ollivier Du 22 janvier au 24 février 2001 au Studio-Théâtre de Vitry-sur-Seine, puis en tournée.
- Prométhée Rodrigo Garcia / Serge Tranvouez Du 6 au 25 février 2001 au Théâtre Gérard Philipe de Saint-Denis.
- AFFABULAZIONE *P. P. Pasolini / Arnaud Meunier* Du 27 février au 24 mars 2001 au Théâtre Gérard Philipe de Saint-Denis, puis au Blanc-Mesnil.
- LA CAMOUFLE *Rémi De Vos / Laurent Vacher* Les 3 et 4 mars 2001 à Épinay-sur-Seine, les 13 et 14 mars 2001 à Cergy Pontoise puis du 27 mars au 7 avril 2001 à Malakoff.
- Habitations *Philippe Minyana / Edith Scob* Du 12 mars au 7 avril 2001 au Théâtre Ouvert à Paris.
- Accrochez-Moi Aglaée Solex / Judith Depaule & Véronique Bisciglia Du 20 au 24 mars et du 10 au 14 avril 2001 à La Ménagerie de Verre à Paris.
- LA TOISON D'OR Adel Hakim d'après Apollonius de Rhodes, Sénèque, Euripide, Carl Dreyer Du 23 avril au 20 mai 2001 au Théâtre d'Ivry Antoine Vitez.
- **Du TEMPS... Patrice Bigel** En octobre 2001 à l'Usine Hollander de Choisy-le-Roi.



Thécif

THÉCIF - 4, rue de la Michodière 75002 Paris Tél. 01 42 65 11 55 - Fax 01 42 65 00 21 - thecif@thecif.org

L'association THÉCIF a été créée à l'initiative de la Région Ile-de-France. Elle est présidée par Marie-Pierre de la Gontrie, Vice-Présidente du Conseil Régional d'Ile-de-France chargée de la Culture, de la Communication et des Nouvelles Technologies.